

published in the other, shall be dealt with in the same manner as the re-publication or piracy of a work of the same nature first published in such other country; and so that authors in the one country shall have the same remedies before the courts of justice in the other country, and shall enjoy in that other country the same protection against piracy and unauthorized re-publication, as the law now does, or may hereafter, grant to authors in that country.

The terms "works of literature or of art," employed at the beginning of this Article, shall be understood to comprise publications of books, of dramatic works, of musical compositions, of drawing, of painting, of sculpture, of engraving, of lithography, and of any other works whatsoever of literature and of the fine arts.

The lawful representatives or assigns of authors translators, composers, painters, sculptors, or engravers, shall, in all respects, enjoy the same rights which, by the present Convention, are granted to the authors, translators, composers, painters, sculptors, or engravers themselves.

ARTICLE II.

The protection granted to original works is extended to translations; it being, however, clearly understood that the intention of the present Article is simply to protect a translator in respect of his own translation, and that it is not intended to confer upon the first translator of any work the exclusive right of translating that work, except in the case and to the extent provided for in the following Article.

ARTICLE III.

The author of any work published in either of the two countries, who may choose to reserve the right of translating it, shall, until the expiration of five years from the date of the first publication of the translation thereof authorized by him, be, in the following cases, entitled to protection from the publication in the other country of any translation of such work not so authorized by him:—

1. If the original work shall have been registered and deposited in the one country within three months after its first publication in the other;
2. If the author has notified on the title-page of his work his intention to reserve the right of translating it;
3. Provided always, that at least a part of the authorized translation shall have appeared within a year after the registration and deposit of the original, and that the whole shall have been published within three years after the date of such deposit;
4. And provided that the publication of the translation shall take place within one of the two countries, and that it shall be registered and deposited according to the provisions of Article VIII.

With regard to works published in parts, it will be sufficient if the declaration of the author that he reserves the right of translation shall appear in the first part. But with reference to the period of five years limited by this Article for the exercise of the exclusive right of translation, each part shall be treated as a separate work, and each part shall be registered and deposited in the one country within three months after its first publication in the other.

od artistica pubblicata nell' altro, sarà trattata nella stessa maniera in cui si tratterebbe la riproduzione o la contraffazione d'un opera d'egual natura pubblicata per la prima volta nell' altro Stato; e gli autori dell' uno dei due Stati avranno innanzi ai tribunale dell' altro la stessa azione, e vi godranno, quanto alla contraffazione ed alla riproduzione non autorizzata, la stessa guarentigia che la legge concede o potrebbe concedere agli autori di questo medesimo Stato.

E inteso che le parole "opere letterarie o artistiche," adoperate in principio di quest' Articolo, comprendono le pubblicazioni di libri, di opere drammatiche, di componimenti musicali, di disegni, di pitture, di sculture, d'incisioni, di lithografie, e di qualunque altra produzione di letteratura o di belle arti.

I legali rappresentanti o aventi causa degli autori, traduttori, compositori, pittori, scultori, o incisori godranno, per ogni rispetto, dei medesimi diritti, che la presente Convenzione conferisce agli stessi autori, traduttori, compositori, pittori, scultori, o incisori.

ARTICOLO II.

La protezione concessa alle opere originali si estende pure alle traduzioni. Tuttavia rimane inteso che il presente Articolo ha per oggetto di proteggere il traduttore solamente riguardo alla sua propria traduzione, e non già di conferire il diritto esclusivo di traduzione al primo traduttore d'un opera qualunque, fuorchè nel caso e nei limiti previsti dall' Articolo seguente.

ARTICOLO III.

L'autore d'un opera qualunque pubblicata nell' uno dei due Stati, il quale avrà voluto riserbare il suo diritto di traduzione, godrà, durante cinque anni dalla data della prima pubblicazione della traduzione della propria opera da lui autorizzata, del privilegio di protezione contro la pubblicazione nell' altro Stato di ogni traduzione dell' opera stessa non autorizzata da lui, e ciò sotto le condizioni seguente:—

1. L'opera originale sarà registrata e depositata nell' uno dei due Stati nel termine di tre mesi dalla sua prima pubblicazione nell' altro;
2. L'autore dovrà indicare nel titolo dell' opera sua l'intenzione di riserbarsi il diritto di traduzione;
3. La detta traduzione autorizzata dovrà essere pubblicata, almeno in parte, nel termine di un anno dalla data della registrazione e del deposito dell' originale, e in totalità nel termine di tre anni dalla data del fatto deposito;
4. La traduzione dovrà essere pubblicata nell' uno dei due Stati, ed essere registrata e depositata in conformità delle disposizioni dell' Articolo VIII.

Rispetto alle opere pubblicate per dispense, basterà che la dichiarazione dell' autore che intende riserbarsi il diritto di traduzione sia fatta nella prima dispensa. Cionondimeno, riguardo al periodo di cinque anni fissato da quest' Articolo per l'esercizio del diritto esclusivo di traduzione, ciascuna dispensa sarà considerata come un' opera separata, e dovrà essere registrata e depositata nell' uno dei due Stati nei tre mesi dalla sua prima pubblicazione nell' altro.